

LA ENSEÑANZA BILINGÜE HÚNGARO-ESPAÑOLA EN HUNGRÍA EN 2013

ÁGNES CSELIK

Instituto de Enseñanza Bilingüe Húngaro-Español Károlyi Mihály de Budapest

1. El idioma

A la hora de hablar de la situación de la enseñanza bilingüe hay que hablar de la importancia del saber y conocer idiomas en nuestro país. Hungría es un país donde el conocimiento de los idiomas es una cuestión fundamental por varias razones las que podemos resumir en el siguiente esquema:

¿Por qué hay que estudiar idiomas en Hungría?

- Porque en un país donde se habla una lengua que no se entiende en ninguna parte del mundo, donde la cultura por cuestiones lingüísticas se aísla del resto del mundo es cuestión vital hablar idiomas.
- Porque saber idiomas ofrece la posibilidad de mirar de fuera para adentro, de mirar desde la perspectiva de culturas ajenas a la cultura nuestra.
- Porque el saber más idiomas significa conocer más y entender más todavía.

Los padres de hoy están conscientes de que la enseñanza bilingüe brinda una posibilidad única en la educación de su hijo, pero en la mayoría de los casos cavilan entre los idiomas y hay que convencerles sobre la importancia del aprendizaje del español.

Cinco argumentos para estudiar español:

- El español es un idioma neolatino, los que hablan español, pueden comunicar fácilmente con hablantes de otros idiomas neolatinos, de los cuales más de uno es idioma mundialmente extendido (el portugués, el francés, el italiano).
- Es el tercer idioma más hablado del mundo: es idioma oficial en 21 países, hoy en día es lengua madre de más de 500 millones de personas.
- En las relaciones internacionales –después del inglés– es el segundo idioma más utilizado, en los EEUU. es reconocido como segundo idioma.
- Entre los estudiantes de idioma es el segundo más popular del mundo: está de moda hablar en español; es un idioma con un espíritu juvenil y con un ritmo muy vivo; la mitad del mundo canta en español.
- El español es un medio no solo para conocer la cultura de España, sino la de un continente entero.

La situación del español como lengua extranjera (ELE) en Hungría en 2013 presenta las siguientes características:

- En Hungría en las escuelas secundarias y en los cursos de idiomas es cada vez mayor el número de los estudiantes de la lengua española.
- La enseñanza bilingüe empezó en Hungría en 1988 en el Instituto Bilingüe Húngaro-Español Károlyi Mihály. Hoy por hoy se puede estudiar español en siete bilingües en Hungría, en cada uno de ellos el número de los alumnos interesados en esta forma de enseñanza es superior al cupo de los institutos.
- En los institutos bilingües los alumnos estudian el español con éxito, la mayoría de ellos al terminar su primer curso en el instituto dispone de un nivel B1 de idioma. Las asignaturas enseñadas en español garantizan en los cursos superiores que los alumnos de los bilingües al terminar las universidades respectivas sean capaces de comunicar en español en nivel superior en su profesión.

2. El Acuerdo Bilateral

La enseñanza bilingüe húngaro-española es garantizada por el Acuerdo Bilateral, firmado por el Ministerio de Educación y Cultura de la República de Hungría y por el Ministerio de Enseñanza del Reino Español en 2009.

Lo que garantiza la parte española a Hungría:

- 25 profesores nativos (la especialidades son especificadas por los institutos húngaros),
- ayuda y apoyo didácticos,
- becas para alumnos y profesores, dependiendo de las posibilidades presupuestarias.

La parte húngara declara de su parte que:

- garantiza la enseñanza bilingüe en los institutos nombrados,
- asegura la nómina de los profesores nativos,
- paga el gasto de alquiler de los profesores nativos.

3. Los institutos

En 2013 son los siguientes institutos que imparten enseñanza bilingüe húngaro-española:

- Instituto Bilingüe Húngaro-Español Károlyi Mihály (Budapest) – la totalidad de la escuela es bilingüe. Total: 504 personas.
- Instituto Fazekas Mihály (Debrecen) – sección bilingüe, 0,5 clase en cada curso. Total: 92 personas.
- Instituto Kodály Zoltán (Pécs) – sección bilingüe, 1 clase en cada curso. Total: 150 personas.

- Instituto Herman Ottó (Miskolc) – sección bilingüe, 0,5 clase en cada curso. Total: 86 personas.
- Instituto Tömörkény István (Szeged) – sección bilingüe, 0,5 clase en cada curso. Total: 94 personas.
- Instituto Bolyai János (Kecskemét) – sección bilingüe 0,5 clase en cada curso. Total: 80 personas.
- Instituto Vetési Albert (Veszprém) – sección bilingüe, 0,5 clase en cada curso. Total: 82 personas.

Total nacional: en el año 2013 1088 alumnos participan en la enseñanza bilingüe húngaro-española en Hungría.

4. Los profesores

Las tablas siguientes resumen el número de los profesores que imparten clases de español en los institutos bilingües húngaros.

	Profesores españoles que imparten ELE	Profesores españoles que imparten otras asignaturas	Profesores húngaros que imparten ELE	Profesores húngaros que imparten su asignatura en español
Budapest	3	3	22	10
Pécs	1	2	6	3
Debrecen	1	1	5	3
Miskolc	1	2	2	1
Kecskemét	0	1	5	2
Szeged	0	1	2	1
Veszprém	1	1	3	3
Total	7	11	45	23

Instituto	Año del comienzo de la enseñanza bilingüe	Alumnos en la enseñanza bilingüe		Profesores de nacionalidad española	Profesores de español de nacionalidad húngara
		Bilingüe	ELE		
Károlyi Mihály Magyar-Spanyol Gimnázium BUDAPEST	1988	498	0	6	46
		356 M 142 V		4 M 2 V	36 M 10 V
Fazekas Mihály Gimnázium DEBRECEN	2000	96	191	2	4
		73 M 23 V	108 M 83 V	1 M 1 V	4 M 0 V
Kodály Zoltán Gimnázium PÉCS	2001	149	102	3	6
		116 M 33 V	79 M 23 V	1 M 2 V	6 M 0 V
Herman Ottó Gimnázium MISKOLC	2001	81	125	3	2
		66 M 15 V	78 M 47 V	1 M 2 V	2 M 0 V
Tömörkény István Gimnázium és Művészeti Szakközépiskola SZEGED	2005	96	92	1	3
		74 M 22 V	67 M 25 V	0 M 1 V	3 M 0 V
Bolyai János Gimnázium KECSKEMÉT	2006	82	93	1	5
		67 M 15 V	56 M 37 V	0 M 1 V	5 M 0 V
Vetési Albert Gimnázium VESZPRÉM	2008	92	26	2	4
		65 M 27 V	20 M 6 V	1 M 1 V	4 M 0 V

5. Publicaciones

La Agregaduría de Educación apoya la enseñanza bilingüe –entre otras ayudas– con la publicación de materiales didácticos. Hasta ahora se han publicado los siguientes materiales:

- *Mejor lo hablamos... 2. Spanyol nyelvgyakorlatok*, 2012.
- *Spanyol nyelv Magyarországon*. Ismeretterjesztő kiadvány, 2012.
- *Spanyol nyelv Magyarországon*. Ismeretterjesztő kiadvány, 2011.
- *Magyarországi Spanyoltanárok XII. Kongresszusa*, 2011.

- *Geografía humana y geografía de Hungría*. Magyarország földrajza, 2011.
- *Magyarországi Spanyoltanárok XI. Kongresszusa*, 2010.
- *Spanyol nyelv Magyarországon*. Ismeretterjesztő kiadvány, 2010.
- *Magyar-spanyol két tanítási nyelvű képzés*. Ismeretterjesztő kiadvány, 2006, 2007, 2009.
- *Así se habla. Material didáctico de ele para mejorar la pronunciación*. Spanyol nyelvgyakorlatok, 2009.
- *Mejor lo hablamos ... 2*. Spanyol nyelvgyakorlatok, 2008.
- *Magyarországi Spanyol nyelvtanárok IX. Kongresszusa*, 2008.
- *Mejor lo hablamos*. Spanyol nyelvgyakorlatok, 2007.
- *Historia de Hungría*. Magyarország története, 2007.
- *Magyarországi Spanyol nyelvtanárok VIII. Kongresszusa*, 2006.
- *Magyarországi hispanisták jegyzéke*, 2006.

6. El objetivo de la enseñanza bilingüe

La enseñanza bilingüe es mucho más que una manera de la formación secundaria. El objetivo básico de la enseñanza bilingüe de español es conseguir que los estudiantes cuando terminan los estudios secundarios sean capaces de utilizar el español en un contexto personal y profesional. Los alumnos tienen que ser capaces de aprovechar su sabiduría de lengua a la hora de estudiar en un país hispanohablante y a la hora de tener un trabajo en España o en América Latina. Los alumnos tienen que estar interesados por la cultura y la civilización de estos países. A largo plazo es fundamental que los alumnos del bilingüe se concierten en estudiantes concienzudos de lengua y que sean capaces de programar sus estudios lingüísticos. El aprendizaje de idiomas forma parte del proyecto del aprendizaje a lo largo de toda la vida. El alumno del bilingüe puede contar con su competencia lingüística del español como lengua extranjera y paralelamente sigue aprendiendo cada vez más de su propia lengua madre también.

7. Los encuentros

Los bilingües año tras año tienen programas que comparten a nivel nacional e internacional, reforzando de esta manera la comunidad de los hispanohablantes del país:

- ENIBE – Encuentro Nacional de Secciones Bilingües en Hungría
- Festival de teatro en español
- Concurso de recitar poemas y prosa de Tata
- Reunión de coordinación de los Jefes de Departamento de las Secciones Bilingües

8. El rendimiento académico

El rendimiento académico demuestra los logros de la enseñanza bilingüe, según se puede estimar en base a los datos de la tabla siguiente.

Resultados del examen de bachillerato (nota)* – 2013		
	Medios de los institutos de Budapest	Medios del Instituto Károlyi
Lengua y literatura húngaras	4,03	4,85
Historia	3,88	3,96
Matemáticas	3,56	4,01
Inglés	4,23	4,75
Biología	4,30	4,43
Física	4,41	5,00
Química	4,20	5,00
Geografía	3,92	4,00
Informática	4,02	4,76

Demuestra claramente el prestigio y la calidad de la enseñanza bilingüe que –aparte de los resultados del examen de bachillerato– en la lista de los 100 mejores centros húngaros de enseñanza secundaria la posición de los institutos bilingües de enseñanza húngaro-española es la siguiente en 2013:

Instituto Fazekas Mihály de Debrecen:	20°
Instituto Herman Ottó de Miskolc:	36°
Instituto Vetési Albert de Veszprém	47°
Instituto Bolyai János de Kecskemét:	50°
Instituto Bilingüe Húngaro-Español Károlyi Mihály de Kispeszt:	55°

9. Resumen

La enseñanza bilingüe se empezó en Hungría en 1988. En estos 25 de años de la existencia de esta formación se ha demostrado que la educación bilingüe fomenta la competencia lingüística en la lengua madre también y es capaz de formar a alumnos con unos conocimientos equiparables y/o superiores que la formación tradicional. La enseñanza bilingüe es un valor indudable que abre puertas al mundo hispano y los alumnos finalizantes son capaces de utilizar el español con toda naturalidad en su carrera profesional.

* Las notas en el sistema húngaro son entre 1 y 5. La nota 5 equivale a *sobresaliente*.